



日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン

**こむにかし**  
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

**Januari 2018 No.142**

【2】 日伊比較文化考

Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang

- 経験が多いそれとも少ない

Pengumumannya banyak atau sedikit -

【3-4】 ガドガド GADO-GADO

- 本当のサービスとは

Service yang sebenarnya? -

【5】 新ユートピア Dunia Impian

- 理想的共同体設立構想 (その 26) 食の安全

Proyek menciptakan komunitas ideal (26)

Keselamatan pangan -

【6】 Let's Positiv Thinking

- 人生 80 パーセントは遊び

Kehidupan 80% adalah main -

【7-8】 幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 発見シリーズ 6 Serial menemukan 6 -

【9-10】 人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の本質 (20) Dasar manusia 20 -

【11-12】 水物語 Cerita Air

- 水物語 6 Cerita air 6 -

【13-14】 実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- かんぱんの 3 つの基本原則 3-1-1

3 Macam prinsip dasar dari KAMBAN 3-1-1 -

【15-16】 広告 Iklan

-2018 年 2 月、3 月

セミナーの案内

Info seminar bulan Pebruari,

Maret 2017-

【17】 ぱずるでははさ

【18】 Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【19】 ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【20】 Serat Centhini チェンティニ古文

【21】 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 運を育てる言葉 7

Kata-kata yang membina keungungan 7 -

【22】 広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【23-24】 宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- ポラーノの広場 (42)

Lapangan Polano (42) -

【24】 編集後記 Dari Redaksi

【25-26】 広告 Iklan

【27】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に  
日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし I J」発行について  
メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ"  
melalui e-mail

terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar  
adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di  
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。  
Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**経験が多いそれとも少ない**

会社で働くことに関して日本とインドネシアとの感覚の違いがあるようです。30代、40代で仕事を探している人の職歴を見ると多くの会社の名前が出てきます。そして、インドネシア人の人事担当者は会社の名前が多いほど「経験が豊富だ」と評価するようです。しかし、日本人の場合、少なくとも私は「こんなに職を転々とするということは何か問題があるに違いない」と勘ぐってしまいます。

ご存知のように現在の労働法では10年ぐらい働いただけで多額の退職金を手にすることができます。ですから、10年ぐらい働いて辞めて、退職金をもらって再就職し、また10年ぐらい働いて。。。というようにすれば多くのお金を手にすることができます。

悲しい話ですが、実際、そのようなことが起きていると思います。私は仕事柄お客様の会社にお邪魔する機会がありますが、たまに、転職する前にあった知り合いに他の会社であったりすることがあります。そして、正直言ってそのような人は仕事ができるかというあまりそのような感覚は受けません。みなさんはどう思いますか。

**Pengalamannya banyak atau sedikit**

Mengenai bekerja di perusahaan, kelihatannya ada perbedaan perasaan antara Indonesia dan Jepang. Jika melihat daftar riwayat hidup yang sedang cari kerja pada usia 30-an, 40-an, muncul banyak nama perusahaan. Dan manager personalia orang Indonesia kelihatannya menilai makin banyak nama-nama perusahaan “pengalamannya banyak”. Akan tetapi kalau orang Jepang, paling tidak saya sendiri, mencurigai “Kalau berpindah-pindah banyak perusahaan, pasti ada suatu masalah”.

Seperti diketahui, dengan hukum ketenagakerjaan sekarang, hanya bekerja sekitar 10 tahun saja, bisa dapat uang pesangon lumayan banyak. Oleh karena itu setelah bekerja 10 tahun, dan berhenti dapat pesangon dan cari kerja baru lagi dan 10 tahun bekerja... Dengan begini bisa dapat banyak uang.

Memang cerita yang agak menyedihkan, tapi secara nyata saya rasa terjadi hal seperti itu. Berdasarkan jenis kerja saya sendiri, kadang-kadang kunjungi perusahaan tamu, dan kadang-kadang ketemu orang yang pernah ketemu sebelum dia pindah pekerjaan. Dan secara jujur, orang seperti itu menurut saya kemampuan kerjanya tidak begitu tinggi. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 本当のサービスとは

私は通訳の仕事で関わって以来マツダの大ファンです。当然、毎日マツダの車に乗っています。

去年の大晦日、家族で女房の弟の家に向かっている途中、高速で後ろのタイヤがパンクしてしまいました。幸い道が空いていたので、問題なく路肩に車を止めることができました。女房が「マツダのサービスに電話してみたら」と言うので、早速電話しました。ジャカルタから行くので多少時間がかかるかもしれないと言われていましたが、どの道も空いているようなのでお願いすることにしました。マツダのサービスがどんなものなのか試すと言う考えもありました。

路肩にずっと止めてあったので、何度かレッカー車がきてくれましたが、「すでにマツダに頼んであるから」と断りました。マツダとは携帯メールで連絡を取り合っていました。今、どこにいるのか聞いて見るとまだ遠くでしたが、道が空いているのでそんなに時間はかからないだろうと、待つことにしました。

その後、再度連絡するとまださっきの場所の近くでした。道が混んでいるからとのことですが、でも携帯のマップを見ても混んでいる形跡はありません。この時点で私はおかしいと思いました。

幸い警察がレッカーを呼んでくれて無事にタイヤを交換することができましたが、その後もマツダのサービスはまだ来ません。家に着いた頃に女房の携帯に現場に着いた旨の連絡が写真入りで入りましたが、どうしてそんなに時間がかかったのか今だに謎です。

私は車にジャッキーが積んでなかったと思い込んで、それもあってレッカーの人に頼まなかったのですが、家に帰って車のマニュアルを見て見るとなんと運転席の下に積んでありました。マツダのサービスには「ジャッキーが見当たらない」とスペアタイヤの周辺の写真も送ったのですが、運転席の下にあるとは教えてくれませんでした。

そんなことで、幼い子供二人を乗せて高速道路の路肩で5時間も待っていたのです。連絡を取り合っていたマツダのサービスがどんな状況で向かっていたのか。ジャッキーの場所をどうして教えてくれなかったのか。そんなことを考えるといまでも腹が立ちます。

マツダは良い車を作っていて、その良い車を運転して満足しています。でもせっかく良い車を作ってもサービスの状況がこんな具合だと自信を持って友達に薦めることはできません。本当に勿体無いと思います。

本当は「マツダは車も良いけど、サービスも最高だった」と友達に自慢したかったのに、本当に残念です。



## Service yang sebenarnya?

Sejak menangani sebagai penerjemah, saya menjadi fans berat Mazda. Tentu saja saya naik mobil Mazda.

Tanggal 31 Desember tahun lalu, pada waktu menuju rumah adik ipar dengan keluarga, di jalan tol kempes ban belakang. Untungnya karena jalannya agak sepi, maka bisa hentikan mobil di bahu jalan dengan aman. Karena isteri saya bilang “coba telepon ke service Mazda”, maka saya langsung telepon. Dikatakan butuh waktu agak lama karena dari Jakarta, namun karena kelihatannya dimana-mana jalannya lancar, maka saya minta datang. Sekaligus saya ingin tahu bagaimana mutu service Mazda.

Karena kita berhenti di bahu jalan terus, maka beberapa kali ditanya orang mobil derek, namun saya menolak “sudah minta tolong Mazda”. Dengan Mazda kontak terus menggunakan WA. Saya tanya sekarang di mana? Ternyata masih jauh, namun karena jalannya lancar saya rasa mungkin tidak begitu lama, dan saya tunggu terus.

Setelah itu saya begitu hubungi lagi, ternyata masih dekat lokasi yang tadi. Katanya jalannya macet. Namun begitu melihat MAP di HP, tidak ada tanda macet. Setelah itu saya mulai berpikir aneh.

Untungnya bapak Polisi panggil derek dan bisa ganti ban dengan lancar. Namun setelah itu pun service Mazda tidak datang. Pada waktu kita sampai rumah, di HP isteriku datang informasi bahwa baru sampai lokasi, dengan menempelkan foto, namun sampai sekarang saya masih bingung kenapa begitu lama.

Saya berpikir terus bahwa di mobil tidak ada dongkrak, oleh karena itu juga tidak minta tolong orang derek, namun setelah balik ke rumah melihat buku manual, ternyata ada di bawah jok sopir. Kepada service Mazda saya kirim foto sekitar ban cadangan dan bilang “tidak ada dongkrak”, namun mereka tidak kasih tahu bahwa ada di bawah jok sopir.

Dengan demikian bersama 2 anak kecil selama 5 jam kita tunggu di bahu jalan tol. Service Mazda yang saling kontak, menuju ke lokasi dengan kondisi seperti apa? Kenapa tidak kasih tahu tempat dongkrak. Jika memikirkan seperti itu, sekarang pun bisa merasa marah.

Mazda memproduksi mobil baru, dan saya sendiri sangat puas menyetir mobil bagus itu. Tetapi walaupun memproduksi mobil bagus, namun servicenya seperti begini, tidak bisa rekomendasikan ke teman dengan yakin. Saya rasa sangat sayang.

Sebenarnya saya ingin memamerkan ke teman “Kalau Mazda mobilnya bagus tapi service juga bagus”, namun betul-betul sayang.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**理想的共同体設立構想（その 26）食の安全**

理想的共同体では如何にして食の安全を確保するのか様々な試行錯誤が行われました。その結果たどり着いたのは「良い水と土」をとことん追求するという考え方です。まず手をつけたのはそれまで行っていた農薬や化学肥料による農業をやめる事です。その過程において経済が低迷するなどとする反対意見もありましたが、経済よりも健康と言う考え方が定着したことにより、みんなの合意が得られました。

その後、良い水を得る方法や、微生物をとことん活性化させて良い土を作る方法が広まりました。そして、農作物も家畜もみんな健康になりました。そして何よりも変わったのは人間自身が健康になったことです。みんなが健康になったので、治療や薬に関する考え方も大きく変わりました。

**Proyek menciptakan komunitas ideal (26) Keselamatan pangan**

Kalau di komunitas ideal, telah dibicarakan berbagai macam untuk mendapatkan keamanan makanan. Dan akhirnya mendapatkan suatu pikiran iyalah betul-betul menuntut terus “air dan tanah yang bagus”. Yang pertama-tama ditangani adalah melepaskan cara pertanian yang tergantung pupuk kimia dan insektisida, yang mana selama itu dilakukan terus. Di dalam proses itu ada yang menolak karena kegiatan ekonomi menjadi tidak bagus, namun suatu pikiran daripada ekonomi lebih penting kesehatan itu menjadi biasa, maka semua sepakat mengenai pikiran tersebut.

Setelah itu perluas cara mendapatkan air yang bagus dan cara membuat tanah yang bagus dengan sebisa mungkin mengaktifkan mikrobiologi. Dengan demikian baik komoditi pertanian maupun peternakan, semua menjadi sehat. Dan bagaimana pun paling menjadi berubah adalah manusia sendiri menjadi sehat. Karena semua menjadi sehat, maka cara pikir terhadap pengobatan dan obat pun menjadi berubah besar.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



## Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

### 人生 80 パーセントは遊び

どこで目にしたかは忘れましたが、「人生 80 パーセントは遊び」という言葉があります。「人生は芝居である」という言葉もあります。

人生、生きてると実にいろいろなことに遭遇します。時にはこの世からいなくなってしまうと思うこともあるでしょう。そんな時にこの言葉を思い出すと救われるような気がします。

私自身、本当に「人生 80 パーセントは遊び」だと思うことがよくあります。逆に言うとそのように思えるぐらいに歳をとり、考え方に余裕が出て来たのかもしれませんが。

私はインドネシアに 30 年住んでいます、今だにインドネシアに旅行に来ているような感じがします。そのような感覚を持つことができれば、自分自身を客観視することができ、よく言う「煮詰まる」ことは少なくなるのではないのでしょうか。

まずは「成るように成る」と腹をくくることだと思います。

それからもう一つ、どうせ人生を遊ぶなら思いっきり遊びたいと思います。

### Kehidupan 80 % adalah main

Saya lupa ketemu di mana, tapi ada kata “kehidupan 80% adalah main”. Ada kata juga “kehidupan adalah sandiwara”.

Namanya kehidupan, selama hidup ketemu hal berbagai macam. Bisa juga sewaktu-waktu merasa ingin hilang dari dunia ini. Pada waktu seperti itu, jika teringat kata-kata ini, bisa merasa lega.

Saya sendiri, sering merasa betul-betul “kehidupan 80% adalah main”. Dengan kata lain mungkin saya menjadi tua sampai bisa memikirkan seperti itu, dan cara pikirnya menjadi agak longgar.

Saya telah hidup di Indonesia selama 30 tahun, namun sampai sekarang juga bisa merasa saya datang ke Indonesia untuk pariwisata. Jika bisa merasa seperti itu, bisa melihat diri-sendiri secara obyektif, dan mungkin bisa hindari kondisi yang dikatakan “menjadi mepet”.

Yang penting kita memikirkan sampai dalam bahwa “akhirnya menjadi seperti mestinya”.

Dan satu lagi, kalau mainkan kehidupan ingin main dengan sepenuhnya.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

## 発見シリーズ 6

## 乳幼児が心を開く相手を発見するとは

乳幼児が心を開く相手を発見する時、自分を受け入れてくれる人、認めてくれる人、優しくさだなと言う態度を瞬時に発見します。子どもが相手を受け入れているかどうか、発見した事を見つけることができないのは子どもをよく観察していないからです。乳幼児の目の動き「受け入れた時の輝き・受け入れなかった時のうつろさ」、手先の使い方「指先に力を入れる状態・触ろうとする受け入れ方」、腕の使い方「押しのけようとするしぐさ・つかもうとか抱こうとする動き」、唇の開け方「ぎゅっと結ぶ唇・優しく緩む唇」、声の出し方「あーあーと機嫌の良い声、泣き叫ぶような声」といった様々なサインを乳幼児は瞬時に発見します。

乳幼児を受け入れる、その相手は温かい雰囲気がかもし出している人です、乳幼児が発見するのは笑顔です。それも乳幼児である、あなたのこと可愛いと思って見つめていますよと言う、心遣いが在る事を見抜いています。さらに優しい声、心に響く言い方、穏やかな動きのテンポを見抜きます。又、急に近づかない程よい距離感を保ってくれる人には安心して心を開くのが乳幼児です。

「ワア、可愛い」と言って急に手を出したり、冷たい手で顔を触ったり、くさい息をかけたり、大きな声を出す人、自分の視線より上から覗き込む人の様々な行動を瞬時に発見・観察・気づく能力があり、合わない人には心を開く事は出来ません。

急に近づく人には心を開く事はなく、今、ゆったりとしていたい時、眠い時、お腹すいている時、周りの子どもの声を聴いていたい時、部屋の中にあるものを見ていたい時など乳幼児が主語ということをお願いしてくれる人を発見すると心を開きます。主語が自分と言う大人を瞬時に発見し、心を閉ざすのが乳幼児です。



Serial penemuan 6  
Maksud anak balita menemukan orang  
yang bisa membuka hati

Pada waktu anak balita menemukan orang yang membuka hati, menemukan dalam sesaat, seperti orang menerima aku, orang mengakui aku, tindakan orang baik dsb. Jika tidak bisa menemukan apakah anak menerima orang, apakah anak telah menemukan orang seperti itu atau tidak, karena tidak memantau anak baik-baik. Anak balita memberi tanda berbagai macam dalam sesaat, seperti gerakan mata “sinar mata pada waktu menerima, kebingungan mata pada waktu tidak menerima”, cara menggunakan tanda “kondisi bagaimana menguatkan ujung jari, ingin menerima dengan mau menyentuh”, cara menggunakan lengan tangan “tindakan ingin singkirkan, tindakan ingin pegang atau memeluk”, cara membuka bibir “bibir yang tutup kencang, bibir yang menjadi longgar dengan halus”, cara mengeluarkan suara “suara senang, aaa, aaa, suara yang seperti teriak” dsb.

Orang yang diterima oleh anak balita adalah orang yang mengeluarkan suasana yang hangat. Apa yang ditemukan oleh anak balita adalah wajah senyum. Anak balita tahu apakah ada hati yang halus, seperti sedang memantau anda sebagai anak balita dengan hati menyayangi. Anak balita tahu suara halus, cara ngomong yang bisa masuk hati, irama gerakan yang halus. Dan anak balita membuka hati pada orang yang tidak tiba-tiba sangat dekat, menjaga jarak yang sesuai, dengan hati nyaman. Tiba-tiba menonjolkan tangan “waduh, manisnyaa!”, memegang pipi dengan tangan yang dingin, nafasnya bau, suaranya besar, melihat diri-sendiri dari atas, anak balita mempunyai kekuatan untuk menemukan / memantau / menyadari hal-hal tersebut dalam sesaat, dan terhadap orang yang tidak cocok, tidak bisa membuka hati.

Terhadap orang yang mendekati tiba-tiba, tidak akan membuka hati, dan membuka hati pada orang yang mementingkan anak balita sebagai subyek, seperti pada waktu mau santai, waktu mengantuk, waktu lapar, waktu ingin mendengarkan suara anak-anak sekitarnya, waktu ingin melihat sesuatu yang ada di dalam kamar dsb. Menemukan orang tua yang mementingkan diri-sendiri sebagai subyek dalam sesaat, dan menutup hati, itulah anak balita.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

## 人間の本質（20）

年が明けて2018年となり、人々は去年を過去として区切りを付け、新しい1年と向かい合う事に対してそれなりに気持ちを切り替えた筈である。人間は1日でもなく1週間や1カ月でもない1年と云う時間の経過を以て、気持ちの切り替えをする習性がある。これは人間が1年で1歳年をとり、子供は1年で1学年進級する様に、年に1度訪れる1月1日は老若男女を問わず、人間を新たな気持ちにさせてくれるのである。

これは人間だけでなく、自然界に存在する動植物も1年と云う時間を基本として生活をしている。その理由は恐らく地球が太陽の周りを1周（＝1年）する時間を本能として感じ取っているからと思われる。暦や時計を持たぬ彼等は、微妙な地軸や磁場の変化を持ち合わせた本能で敏感に感じ取っているからであろう。

叔、私達人間は幼い頃は、体の成長に比例して思考や知識なども日々成長している実感があった。そうした成長期には1年と云う時間はとても長く感じていた。処が、年を重ねて行く程に1年はアッという間に過ぎ去って行く。平たく云えば成人した人間は一般的に結婚をして、男は仕事で女は子育てが忙しい時、それなりに1年は早く過ぎる。だが、男が定年退職し女の子育ても終わり、夫婦2人の生活になると本当に1年はアッという間に過ぎ去る。つまり年をとるとするべき事が減って行くのである

同じ時間の中で生活しているにも関わらず、成長の過程で時間の感じ方に大きな違いがあるのだろうか？その答えは人間の『欲望』に大きく関係している。つまり「こんな事やあんな事をしたい」「あんなモノやこんなモノが欲しい」等と云った『欲望』が、長い生活の中で徐々に減って行くからであろう。

こうした人間の『欲望』とされるモノは、現実的な実社会の中に於ける経験則に依って篩に掛けられるうちに、可能か否かが自ずと伝わって来る。するとそれを『夢』へと変化させる人もいれば、『絶望』へと変化する人もいる。『絶望』へと変化させた人は空しく余生を過ごす事を余儀なくされる為に『無気力』な生活を送ってしまう。『夢』へと変化させた人は、その「夢」を捨てる事が出来なくなるのだが、「夢」であるが故に「大きな壁」にぶつかる。

その「壁」とは、「壁」を打ち壊す為の『力不足』そのものを指す。言い換えれば『夢』は『理想』と呼ばれるモノへと形を変え、それを『正義』へと進化させる。故にその事を「正義とは力なり」と唱える人もいる程である。だが、一人の人間が提唱する『夢』の全てが万人へと共通する事は難しい。そこに登場するのが『主義』と云われる考え方である。100%ではないが半分以上は同調できると云う考え方である。

一人では叶わぬ『夢』を、何らかの形に変えて叶えたいとする新たな『欲望』が発生する。金力・権力・政治力・武力などの「壁」を打ち壊す為の『力』として用いられてしまうのである。アレ؟؟。個人の「欲望」が空しく叶わぬモノとしての「夢」に立ち足かかっていた「壁」を破る『力』として、新たな『欲望』が生じている。

実は「力不足」とされる『力』を何処に求めるか、と言う処が重要なのである。自分以外の外に求めるのか、自分の中に求めるのかの違いなのである。人間は意外とその時の都合で「自力」と「他力」を使い分けるのだが、この場合はどちらが正解なのだろうか？



## Dasar manusia 20

Telah masuk tahun 2018, para orang masyarakat membatasi tahun lalu sebagai masa lampau, dan menghadapi tahun yang baru, dengan demikian membereskan perasaan. Sebagai manusia, bukan 1 hari, bukan seminggu maupun 1 bulan, namun dengan melewati waktu yang dinamakan 1 tahun, biasanya merubah perasaan. Seperti manusia tambah usia dengan 1 tahun, anak naik kelas dalam 1 tahun, tanggal 1 Januari memberi perasaan baru terhadap manusia tidak tergantung tua atau muda, laki-laki atau perempuan.

Hal tersebut bukan hanya terhadap manusia saja, namun binatang dan tumbuhan yang ada di alam pun hidup berdasarkan waktu yang dinamakan 1 tahun. Alasannya mungkin karena menanggapi waktu yang mana bumi memutar matahari satu putaran (= 1 tahun), secara naluri. Mungkin mereka yang tidak mempunyai kalender atau jam, merasakan perubahan miring poros bumi atau kondisi magnet bumi secara naluri yang dipunyai mereka.

Kita manusia, pada waktu masih muda, seiring tumbuhan tumbuh berkembang cara pikir dan pengetahuan, lalu bisa merasakan hal tersebut dengan sendiri. Pada waktu pertumbuhan seperti itu 1 tahun itu merasa sangat panjang. Namun demikian begitu tambah usia, 1 tahun lewat dalam sesaat. Pada umumnya manusia dewasa, menikah secara umum, lalu pada waktu, kalau laki-laki sibuk kerja dan kalau perempuan sibuk mengasuh anak, 1 tahun terasa pendek. Namun laki-laki telah pensiun dan perempuan selesai mengasuh anak dan menjadi kehidupan hanya suami isteri saja, betul-betul lewat satu tahun dalam sesaat. Maksudnya begitu menjadi tua, hal yang harus dilakukan menjadi sedikit.

Meskipun kita hidup di dalam waktu yang sama, kenapa ada perbedaan perasaan terhadap waktu tergantung perbedaan perkembangan? Jawabannya karena sangat tergantung “Nafsu” yang dimiliki manusia. Maksudnya “ingin melakukan seperti itu, seperti ini” “ingin memiliki barang seperti itu, seperti ini”, mungkin karena “nafsu” seperti itu makin lama makin berkurang dalam kehidupan yang lama.

Hal yang disebut “nafsu” dari manusia seperti ini, ditimbang menurut pengalaman dalam masyarakat nyata, dapat menyadari sendiri apakah bisa atau tidak. Dengan begitu ada yang merubah kepada “impian”, juga ada yang merubah kepada “keputus-asaan”. Orang yang merubah kepada “keputus-asaan”, karena menjalankan kehidupan sisanya dengan hambar, maka ternyata menjalankan kehidupan yang “tanpa semangat”. Kalau orang yang merubah kepada “impian”, tidak bisa melepaskan “impian” tersebut, karena “impian”, menghadapi “dinding yang besar”.

“Dinding” yang dimaksud, menunjukkan “kekurangan kekuatan” untuk memecahkan “dinding”. Dengan kata lain, “impian” berubah sosok pada yang disebut “ideal”, dan maju pada “kebenaran”. Oleh karena itu ada orang yang mengatakan hal tersebut bahwa “kebenaran adalah kekuatan”. Akan tetapi semua “impian” yang disebut seseorang sulit disebarkan pada seluruh orang. Di situlah muncul suatu cara berpikir yang disebut “prinsip”. Bahwa walaupun bukan 100% namun lebih dari separuh bisa mengikuti.

“Impian” yang tidak bisa mencapai kalau hanya satu orang saja, di situ muncul “nafsu” baru bahwa ingin diwujudkan dengan suatu bentuk. Hal tersebut ternyata digunakan sebagai “kekuatan” yang memecahkan “dinding” seperti kekuatan uang / kekuatan kuasa / kekuatan politik / kekuatan senjata dsb. Waduh? Karena tidak bisa mencapai “nafsu”, menggunakan “kekuatan” sebagai memecahkan “dinding” yang menghalangi “impian”, muncullah “nafsu” yang baru.

Sebenarnya yang penting kita mencari “kekuatan” yang disebut “kurang kuat”, di mana? Apakah minta di luar dari diri-sendiri, atau mencari di dalam diri-sendiri. Hanya perbedaan begitu saja. Namanya manusia dengan kondisi sewaktu-waktu, membedakan “kekuatan sendiri” dan “kekuatan di luar sendiri”, namun pada hal ini mana yang benar?

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。  
"Sumber masalah bumi ada di air", bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 水物語 6

私は1938年3月生まれですから、1945年の終戦の時は7歳、小学校2年生でした。

九州福岡県大牟田市の小学校に在籍していたのですが、大牟田は炭鉱の町だったので空襲が激しく、1年生の秋から戦争が終わる翌年の秋まで、大分県の山奥の村に疎開していました。

そこで、私は沢山の「肥溜」とその液を使って、堆肥を作ったり、作物にかけたりするのを見てきました。また、転んで怪我をしたり、何かの病気に罹った時にも「肥溜」に差し込んである孟宗竹の中にしみ込んだ液を付けたり飲んだりして直しているのを見たり体験していました。

実は、そのことを内水博士が液肥づくりの指導をされて、その液の効果の家畜で証明されるのを撮影するまで、忘れていたのです。その液肥を牛・豚・鶏の飲み水の中に少し、1000分の1程度入れると、家畜の健康度がグーンと上がります。その効果は目覚ましいもので、家畜の怪我や傷はもちろん、作業者の怪我などもたちどころに治ってしまうのでした。そんなことが有った夜の会食の時に、私が疎開していた時のことを思い出して話したら、「それだよ！」と言われ、同席者に思い出話をさせられました。

ですから、大怪我を負ったカバの傷が一晩で治るということは、あの大きなカバの池全部が「肥溜」になっているということだと分かったのです。と言うことは、日本の百姓が作った「肥溜」の技法は、発明したのではなく自然の奥に隠れている自然の「原理」を読み解いて技法化したものだったのです。内水博士の液肥づくりも、大掛かりな装置の活性汚泥法も同じことだったのです。

整理をすると、太陽のエネルギーと地のエネルギーを吸収して出来た植物を、生きものが取り込んで体づくりと活動エネルギーにします。その排泄物を微生物が分解します。分解されたものは土原料と生命活性液とガスになります。そして、それぞれが生命エネルギーを活性化し、進化を支え、人間に至ったということです。

その人間がこの地球生命圏の原理を無視したり、蔑ろにして良いはずがありません。

一方、今の人間社会の現実、その原理と離れ、あるいは無視して、科学技術という技法で人間にとって都合の良いように部分的に糊塗しているだけのように見えます。薬や農薬・化学肥料も、その有用限界を超えて、その「原理」を壊すところまで来ているように見えます。多くの人がそれを感じていますが、経済と言う妖怪に囚われて、それを止めることも転換することも出来ないでいます。地球生命圏の「原理」に添った方が経済的にも有利であるにも関わらずです。

アフリカから帰って、野生の王国の番組3本を仕上げた翌年の1990年4月に私は映像制作を離れて「良い水」を作る会社を発足させました。



---

---

## Cerita air 6

Karena saya lahir bulan Maret tahun 1938, pada saat selesai perang pada tahun 1945, usia 7 dan SD kelas 2. Saya berada di SD yang ada di kota Omuta kabupaten Fukuoka daerah Kyushu. Karena Omuta kota pertambangan, sering menjadi sasaran bom dari udara, maka sejak musim gugur kelas 1 SD sampai musim gugur tahun berikut, iyalah tahun selesai perang, saya mengamankan diri di suatu desa pegunungan. Di situ saya melihat kondisi seperti membuat “Fat Slippery” dan cairan dari situ banyak sekali, lalu membuat pupuk dan menyiram pada tanaman. Dan pada waktu luka karena jatuh, atau kena suatu penyakit, mengoleskan atau minum cairan yang dari bambu yang tusuk pada “Fat Slippery” dan menyembuhkan. Saya secara langsung melihat dan mengalami hal tersebut.

Sebenarnya saya melupakan hal tersebut, sampai saya shooting Prof. Uchimizu membimbing untuk membuat pupuk cair, dan membuktikan kasihat cairan tersebut di atas hewan pemeliharaan. Jika mencampuri pupuk cairan tersebut pada air minum sapi / babi / ayam hanya sedikit sebanyak 1 per 1000, kondisi kesehatan hewan tiba-tiba meningkat. Kasihat itu betul-betul bagus, tentu saja luka hewan, maupun luka orang petugas juga, langsung menjadi sembuh. Pada suatu malam melihat kasihat seperti itu, saya teringat kondisi pada waktu saya mengamankan diri di desa pegunungan, saya dikatakan “Oh iya memang itu!”, dan suruh bicara suasana pada waktu itu terhadap orang-orang sekitarnya.

Oleh karena itu, luka kuda nil bisa sembuh hanya satu malam saja, berarti seluruh rawa kuda nil begitu besar itu ternyata menjadi “Fat Slippery”. Saya menyadari hal seperti itu. Itu berarti teknik “Fat Slippery” yang diciptakan oleh petani Jepang, bukan hal yang menemukan, namun mempelajari “sistem” alam yang tersembunyi di dalam alam, dan dijadikan suatu cara. Baik pembuatan pupuk cair oleh Prof. Uchimizu, maupun cara rumput aktif yang menggunakan alat yang rumit juga ternyata hal yang sama.

Jika merapihkan teori, tumbuhan yang mengisap energi matahari dan energi tanah, masuk dalam binatang dan menjadi tumbuh dan energi kegiatan, lalu kotoran dari situ menguraikan dengan micro biologi. Yang diuraikan menjadi sumber tanah, cairan aktif hidup dan gas. Dan masing-masing mengaktifkan energi hidup, menjaga evolusi makhluk hidup, lalu sampai manusia.

Tentu saja manusia tidak boleh mengabaikan dan menghina sistem kehidupan bola bumi ini.

Sedangkan kenyataan masyarakat manusia sekarang, menjauhi sistem tersebut, atau mengabaikan, dengan cara teknologi ilmu pengetahuan, dan kelihatannya mengecat sebagian sesuai keinginan manusia saja. Obat / insektisida / pupuk cair melebihi batas penggunaan dan kelihatannya sampai-sampai menghancurkan “sistem” tersebut. Walaupun banyak orang menyadari hal tersebut, namun karena terikat raksasa bernama ekonomi, tidak bisa hentikan dan merubah kondisi itu. Meskipun lebih bagus mengikuti “sistem” wilayah kehidupan bola bumi, secara perekonomian.

Begitu pulang dari Afrika, dan setelah menyelesaikan 3 program “kerajaan binatang liar”, tahun berikut iyalah tahun 1990 bulan April, saya melepaskan pembuatan film dan membuat perusahaan yang memproduksi “Air bagus”.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。  
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,  
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.  
Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。  
Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website  
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

## 第3章

## ジャスト・イン・タイムと看板

## 3-1 看板の3つの基本原則（1）

ジャスト・イン・タイムはすでに説明したように、日々変動する生産量に対応し、経営効率を高めることを目的に、必要なモノを 必要な時に 必要なだけを生産し、運搬をする思想の総称である。「看板」はジャスト・イン・タイムを成立させるための道具で、運用に関してはいきなり聞き慣れない言葉を使うが、「平準化を前提とした3つの基本原則」によって成り立っている。

基本原則の話をする前に、なぜ、平準化が前提条件なのか、平準化を無視したらモノづくりは成り立たないことを、事例で説明する。

繊維製品の織物から縫製、販売までを一手に扱っている中小企業の社長は、先見性とバイタリティーに秀でていた。ジャスト・イン・タイムの思想を知っていたのかどうかはわからないが、一部の専門店しか扱っていなかったオーダー製品を、既製品と同じ感覚でスーパーマーケットでも手軽に購入できるようにと、価格面だけではなく、受注から納入までのリードタイムが5日という、従来では考えられなかった日数に挑戦していた。

ざん新な発想は大当たり。知名度の広がりには比例して販売もうなぎ昇り。万事がうまくいくはずと思っていたのであるが、残念ながら品物のづくり方は稚拙で、モノづくりの仕組みについては全く考えていなかったようだ。リードタイム5日も、多分いけるだろう、といった感覚で決めてしまった後遺症が、年末や年度替りの超多忙期になって噴出した。

超多忙期とはいえ、たまの1日ならともかく、昼夜連続勤務を少人数でこなす事態が1ヵ月近くも続く。直近の1週間の実績を見ると、残業の最も少ない土曜日が2.5時間で、土曜出勤自体が残業であることを考えると残業のまた残業となる。最高は木曜日で9.5時間、月曜日から金曜日までの平均は7.1時間で無謀としか表現できない。しかも、1週間で終わりではない。そこまでしてモノづくりをしなければならぬ原因を調査すると、無謀であろうが、とにかくモノをつくって納めなければ契約違反となる仕組みになっていた。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、  
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



## Bab 3 Just In Time dan KAMBAN

### 3-1 3 Macam prinsip dasar dari KAMBAN (1)

Seperti telah dijelaskan, Just In Time adalah panggilan dari filsafat yang mana dengan tujuan disesuaikan dengan jumlah produksi yang setiap hari berubah dan meningkatkan efisiensi manajemen, dan memproduksi barang yang diperlukan pada waktu yang diperlukan sebanyak yang diperlukan saja, lalu memindahkan. “KAMBAN” adalah alat untuk mewujudkan Just In Time dan terdiri dari “3 macam prinsip dasar berdasarkan Stabilisasi” walaupun tiba-tiba digunakan istilah yang tidak begitu akrab.

Sebelum menceritakan prinsip dasar, menjelaskan kenapa Stabilisasi menjadi syarat dasar, jika diabaikan Stabilisasi tidak menjalankan produksi, dengan contoh.

Seorang presiden direktur perusahaan menengah kecil yang menangani produk garmen sekaligus dari tenunan sampai menjahit dan menjual, pintar membaca masa depan dan sangat semangat. Apakah dia mengetahui filsafat Just In Time atau tidak, tidak tahu, namun sebelumnya produk pesanan yang ditangani oleh hanya sebagian toko khusus saja, dijadikan agar bisa dapat di supermarket juga seperti produk umum, bukan hanya masalah harganya saja namun ditetapkan lead time 5 hari, seperti itu berusaha terhadap jangka waktu yang biasanya tidak bisa ditangani.

Ide yang inovatif betul-betul sukses. Semakin dikenal, penjualan semakin meningkat. Dipikirkan segala hal menjadi lancar, namun cara memproduksi tidak profesional, dan mengenai sistem produksi kelihatannya sama sekali tidak dipikirkan. Walaupun lead time 5 hari, tapi mungkin tidak masalah, memutuskan dengan perasaan seperti itu, akibatnya kena masalah seperti meledak pada waktu musim sibuk seperti akhir tahun dan pergantian musim.

Walaupun waktu sangat sibuk, masih mendingan kalau kadang-kadang sehari saja, tapi kenyataannya melanjutkan selama hampir 1 bulan dalam kondisi kerja terus siang malam dengan jumlah orang terbatas. Jika melihat kenyataan baru seminggu, hari Sabtu yang lemburnya paling pendek 2,5 jam, dan jika dipikirkan kerja pada hari Sabtu itu sendiri dianggap lembur, menjadi lembur di dalam hari lembur. Yang paling panjang adalah hari Kamis 9,5 jam, rata-rata dari hari Senin sampai Jumat adalah 7,1 jam, hanya bisa dikatakan terlalu. Dan ditambah lagi, bukan selesai pada 1 minggu. Begitu survey penyebab kenapa harus memproduksi dengan kondisi sampai begitu, ternyata menjadi sistem bahwa walaupun terlalu, bagaimana pun harus memproduksi dan delivery, karena kalau tidak menjadi melalaikan perjanjian.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA

**2018年2月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Februari 2018**

- 9日(金) Tanggal 9 (Jum'at) [ SA ]  
ISO 14001:2004(14001)  
環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。  
Mengidentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan, perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.
- 12日(月) Tanggal 12 (Senin) [ IDR ]  
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)  
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer  
QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。  
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- ◆ 13日(火) 14日(水) Tanggal 13 (Selasa) & 14 (Rabu) [ IRM ]  
価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE) Value Analysis Value Engineering  
生産工程をより小さく、より楽に、より短く、より鮮麗されたものにするための手法を学びます。  
Mempelajari bagaimana membuat proses "Di-perkecil, Di-persedikit, Di-ringankan, Di-perpendek, dan Di-rapihkan."
- 15日(木) Tanggal 15 (Kamis) [ SA ]  
工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP  
工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。  
Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.
- 19日(月) Tanggal 19 (Senin) [ OKU ]  
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way  
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。  
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 20日(火) Tanggal 20 (Selasa) 工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik [ OKU ]  
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。  
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- ◆ 22日(木) 23日(金) Tanggal 22 (Kamis) & 23 (Jum'at) [ SA ]  
統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB  
統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。  
Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.
- 26日(月) Tanggal 26 (Senin) [ SIH ]  
総務プロ養成 (GA) GA Officer Program  
総務のプロになるための役割、責任などについて学びます。  
Mempelajari peran, tugas dan tanggung jawab profesional GA.
- ◆ 27日(火) 28日(水) Tanggal 27 (Selasa) & 28 (Rabu) [ SIH ]  
リーダーシップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner  
2日間にわたり、管理者とリーダーの違い、リーダーの条件などを学びます。  
Mempelajari perbedaan Manager dan Leader, dan syarat untuk menjadi Leader.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者にはEマガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入ったCD-ROMをお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [ SIH ]      3. Sachbudi Abbas [ SA ]      5. Ishak Ramli [ IRM ]  
2. Oku Nobuyuki [ OKU ]      4. Indro Agung Handoko [ IDR ]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang      一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang      二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

\*Belum termasuk PPh 23

**Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI**

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  14001  PSM  VAVE  SOP  KZN  5S  SPC  GA  LS  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_ \*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_  
 No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran  Transfer  Cash      Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



**2018年3月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Maret 2018**

- 6日(火) Tanggal 6 (Selasa)  
QCからQAへ (QA) Dari QC ke QA [OKU]  
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。  
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
  - ◆ 15日(木) 16日(金) Tanggal 15 (Kamis) & 16 (Jum'at)  
ISO/TS入門セミナー(TS) Introduction ISO/TS untuk automotif. [SA]  
自動車関係の工場で要求されるISO/TSの内容とその実際について学びます。
  - 19日(月) Tanggal 19 (Senin)  
OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007 [SA]  
起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。  
Mempelajari cara mengidentifikasi berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
  - ◆ 20日(火) 21日(水) Tanggal 20 (Selasa) & 21 (Rabu)  
給与計算(GAJI) Menyusun penggajian yang adil dan rasional [SIH]  
より公平で客観的な給与計算の手法を学びます。  
Mempelajari cara penghitungan gaji yang lebih adil dan lebih obyektif.
  - ◆ 22日(木) 23日(金) Tanggal 22 (Kamis) & 23 (Jum'at)  
ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008 [SA]  
ISO 9001の基本そして書類の作り方(見本入手可)、運用の仕方を学びます。  
Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.
  - 26日(月) Tanggal 26 (Senin)  
危機管理の実践的運営(SM) Kiat mengelola "Security Management" secara aplikatif [SIH]  
企業においてどのように危機管理を行っていくか、その理論と実践をまなびます。  
Mempelajari teori dan praktek, bagaimana menjalankan security management di perusahaan.
  - 27日(火) Tanggal 27 (Selasa)  
保全管理(MM) Maintenance Management [IDR]  
保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。  
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
  - 28日(水) Tanggal 28 (Rabu)  
改善提案制度(SS) Suggestion System [IRM]  
従業員の創造性を高める一つのメカニズムとしての改善提案制度について学びます。  
Mempelajari Sistem Sasaran Perbaikan (SSP) sebagai suatu mekanisme meningkatkan kreativitas karyawan.
- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。  
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI  
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.  
 ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。  
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Indro Agung Handoko [ IDR ] 3. Sachbudi Abbas [ SA ] 1. Sih Hartono [ SIH ]  
2. Oku Nobuyuki [ OKU ] 4. Ishak Ramli [ IRM ]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- \*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

**Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI**

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  QC  TS  OHS  GAJI  ISO  SM  MM  SS

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_ \*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_

No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer  Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



**ばずる で ばはさ (介護編)**

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。  
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 13

Memikirkan penyebabnya dengan baik-baik.  
原因をよく考えなさい。

1. Mendengarkan cerita saya.  
ムデンガールカニチュリタ サ。  
私の話を聞きなさい。
2. Menghitung kerugian yang diakibatkan kesalahan ini.  
ムヒトツカンクルクィ アン ヤン デ イキハ ッカンカサラン ニ。  
この失敗による損害を計算しなさい。
3. Melihatkan hasil survey.  
ムリハツカンハシルスルフェイ。  
調査の結果を見せなさい。
4. Membuatkan laporan kunjungan kemarin.  
ムンブ アツカンラホ ランクンジ ユガ ンケマリ。  
先日の出張の報告書を作りなさい。
5. Mengecek penghuni yang kemarin menjadi mencret.  
ムンゲ チェツパンニ ヤン ケマリメンジヤテイメンチェレツ。  
昨日下痢をした入居者をチェックしなさい。
6. Memawas diri mengenai kesalahan kemarin.  
ムマワステ イリムガ ナイ カサラン ケマリ。  
昨日の間違いについて反省しなさい。

解説  
単語に接頭語 me を付けると一般の動詞、名詞、形容詞などが格調の高い動詞になります。また、接尾語 kan をつけると「～を～する」という目的語をとる動詞になります。(語幹の頭の文字の変化は接頭語 pe の時と同じです。)

Darat	mendarat	着陸する
Pikir	memikir	考える
	Memikirkan	～について考える
Sapu	menyapu	掃く
Tangis	menangis	泣く
Karang	mengarang	文章を作る、創作する
Nyanyi	menyanyi	歌う
Kirim	mengirim	送る
	Mengirimkan	～を送る
Buat	membuat	作る
	Membuatkan	～を作る
Hitung	menghitung	計算する
	Menghitungkan	～を計算する
Lihat	melihat	見る
	Melihatkan	～を見せる
Hasil	menghasilkan	～を出す
Mawasdiri	memawasdiri	反省する
	※語幹が一音節の場合、menge を付けます。	
Aku	mengaku	認める
Cek	mengecek	チェックする

ピース 1					
pikir	ピキール	考える	mengirim	ムギリム	送る
memikir	ムミキール	考える	teliti	テリティ	詳細
memikirkan	ムミキールカン	～を考える	meneliti	ムリティ	調べる
hitung	ヒトツン g	計算する	susun	スン	整理する
menghitung	ムヒトツン g	計算する	menyusun	ムニスン	整理する
menghitungkan	ムヒトツンカン	～を計算する	urus	ウルス	手続きする、世話する
melihat	ムリハツ	見る	mengurus	ムゲルス	手続きする、世話する
baca	ハチヤ	読む	apa	アハ	何
membacakan	ムンバチヤカン	～を読む	mengapa	ムガハ	どうして
tulis	トゥリス	書く	ピース 2		
menulis	ムリス	書く	cerita	チュリタ	話、物語
ketik	ケティック	タイプを打つ	kerugian	クルキ アン	損害
mengetik	ムゲティック	タイプを打つ	rugi	ルギ	損
buat	ブアツ	作る	analisa	アナリサ	分析
membuat	ムンブアツ	作る	survey	スルフェイ	調査
membuatkan	ムンブアツカン	～を作る	penyebab	プニエハツッ b	原因
mengecek	ムンゲチェツ	チェックする	sebab	スハツッ b	原因
mawasdiri	マワステイリ	反省	kesalahan	クサラン	間違い
memawasdiri	ムマワステイリ	反省する	salah	サラハ	間違い
memimpin	ムミルピン	指導する、導く	kecelakaan	ケチュラカン	事故
jelas	ジェラス	明快な	celaka	チュラカ	事故
menjelaskan	ムンジェラスカン	説明する	begini	プギニ	このように
aku	アク	僕	mencret	メンチェレツ	下痢
mengaku	ムンガク	認める	luka	ルカ	怪我
darat	ダラツ	陸	struk	ストウルツ	発作
mendarat	ムンダラツ	着陸する	sakit	サキツ	病気
sapu	サプ	帚 (ほうき)	pusing	プシン g	頭痛
menyapu	ムニヤプ	掃く	mentah	ムンタハ	嘔吐
menangis	ムンギス	泣く			



## Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

## Puzzle 13

おきやくさまは いま まちあいしつ に います。  
Okyakusama wa imamachiai-shitsu ni imas.  
Tamusekarangada di ruang tunggu.

1. パンフレットはカウンターのうえにあります。  
Panhuletto wa kaunta no ue ni alimas.  
Brosureada di atas meja resepsionis.
2. おくすりはいまほけんしつにあります。  
Okusuli wa imahoken-shitsu ni alimas.  
Obat, sekarangada di ruang kesehatan.
3. しせつちょうはさっきおうせつしつにいました。  
Shisetsu-choo wa sakkioosetsushitsu ni imashita.  
Kepala fasilitas, tadi ada di ruang tamu.
4. ざいりょうはせんしゅうそうこにありました。  
Zailyoo wa sensyuusooko ni alimashita.  
Bahan, minggu laluada di gudang.
5. げんいんはこのプロセスにあります。  
Gen-in wa kono pulosesu ni alimas.  
Penyebabnyaada di proses ini.

## Keterangan

1. Untuk menjelaskan tempat berada, memakai kata bantu "ni".
2. Kata bantu "ni" tersebut, langsung di belakang kata tempat berada.
3. "Ada" dalam bahasa Jepang ada 2 macam, ialah "alimas" dan "imas".
4. "Imas" untuk benda hidup atau benda yang bisa bergerak sendiri, dan "alimas" untuk benda mati atau benda yang tidak bisa bergerak sendiri.
5. "Alimashita" adalah lampau dari "Alimas". "Imashita" adalah lampau dari "Imas".

Tulisan latin sesuai bunyi  
asli bahasa Jepang

## Peace 1 (Kata-kata tempat)

Kaigi-shitsu	かいぎしつ	Ruang rapat
Oosetsu-shitsu	おうせつしつ	Ruang tamu
Tosho-shitsu	としょしつ	Ruang pustaka
Hoken-shitsu	ほけんしつ	Ruang kesehatan
Kenshuu-shitsu	けんしゅうしつ	Ruang training
Syachoo-shitsu	しゃちょうしつ	Ruang direktur
Chooli-shitu	ちょうりしつ	Ruang masak
Machiai-shitsu	まちあいしつ	Ruang tunggu
Shokudoo	しょくどう	Kantin
Sooko	そうこ	Gudang
Kaidan	かいだん	Tangga
Iliguchi	いりぐち	Pintu masuk
Uketsuke	うけつけ	Resepsionis
Minato	みなと	Pelabuhan
Kuukou	くうこう	Airport
Omise	おみせ	Toko
Plosesu	プロセス	Proses

## Peace 2 (Kata-kata menjelaskan arah)

Ue	うえ	Atas
Shita	した	Bawah
Migi	みぎ	Kanan
Hidali	ひだり	Kiri
Mae	まえ	Depan
Ushilo	うしろ	Belakang
Naka	なか	Dalam

## Peace 2

Shisetsu-choo	しせつちょう	施設長	Kepala fasilitas
Oonaa	オーナー		Owner
Syolui	しよるい	書類	Dokumen
Houkokusyo	ほうこくしょ	報告書	Laporan
Zailyoo	ざいりょう	材料	Bahan
Buhin	ぶひん	部品	Suku cadang
Penki	ペンキ		Cat
Fakkus	ファックス		Fax
Kompyuutaa	コンピューター		Komputer
Tsukue	つくえ	机	Meja
Sofaa	ソファー		Sofa
Okyakusama	おきやくさま	お客様	Tamu
Liyosya	りょうしゃ	利用者	Pengguna fasilitas
Panhuletto	パンフレット		Brosure
Syooihin	しょうひん	商品	Produk
Zailyoo	ざいりょう	材料	Bahan
Genin	げんいん	原因	Penyebab

## Peace 5

Ni	に	Di
Imas	います	Ada
Imashita	いました	Ada (lampau)
Alimas	あります	Ada
Alimashita	ありました	Ada (lampau)



**ああ言えば Ngomong begitu**

**こう言う Ngomong begini**

**第百四十二課 Pelajaran 142**

たなか かお じぶん あら  
田中さん。顔は自分で洗われますか。

Tanaka san. Kao wa jibun de alawale mas ka.

Pak / Bu Tanaka. Mau cuci muka sendiri?

パッブ タナカ。マウ チュチ ムカ スンデリ?

はい

Hai

Ya

や。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。

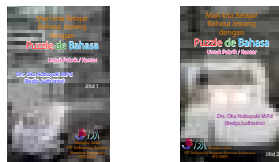
Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System**



**Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ぱずる de ばはさ (工場事務所編)**



Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJシステムをベースにした会話の教科書です。

**Rp. 50.000**

**日本人向けインドネシア語教科書 Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang**



奥さんの BJ 式 インドネシア語講座 Pelajaran Bahasa Indonesia

ぱずる de ばはさ (工場事務所編) Puzzle de Bahasa (untuk pabrik / kantor)

**Rp. 100.000**

**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ**



Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード



Dari QC ke QA Ngomong begini Ngomong begitu QC から QA へ ああ言えば こう言う



Safety Drive



Sekolah di Jepang 日本の学校



Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)



松下幸之助 運をひらく言葉 Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

**Rp. 50.000**

**Rp. 100.000**

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。 Pustaka kami bisa dapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Raja berkata lembut, “Kanda, marilah melarikan diri dari Mesir. Bukan hanya Mesir, yang disebut negara. Bila engkau pergi, pasti kuberi enam puluh dukat setiap hari. Pakailah untuk bersuka ria dengan orang lain.” Ajak Raja.

Sayid Markaban tersenyum menyahut, “Tak habis pikir aku melihatmu. Pandai sekali kau membujuk. Hai, ada juga orang yang menganggap ringan, anak kecil bermimpi, pura-pura hendak menanggung segala makan-minum seorang Sayid. Dengan cara bagaimana kau ingin membiayaiku? Padahal kau datang ke rumahku setiap sore. Sombong benar kau hendak menanggung seluruh kebutuhanku dan menyuruh melarikan diri dari sini.”

Sayid Markaban melanjutkan, “Sejak kecil aku ini orang Mesir, bukan pengembara. Lain dengan kau, pengemis yang selalu omong kosong, tak pantas. Kemurahan Tuhan yang kuharapkan. Aku diberi tangan harus kugunakan untuk mencari nafkah, tidak untuk melompat-lompat, berpindah-pindah berganti tempat seribu kali, menderita, sengsara dan dihinakan. Engkau mengalami sengsara karena hatimu tidak teguh. Bila kau membicarakan rajaku tanpa pikir, asal keluar, itulah sebabnya engkau tidak seperti aku, yang diberi kemurahan oleh Tuhan.

Raja menabuh celempung sambil menyanyi.

Sayid Markaban berkata. “Lebih baik kau mainkan rebab saja, Dinda. Kupuji dan kuberi nasi.”

Raja mengangguk-angguk sambil bernyanyi. Sayid Markaban segera berjoget, bersorak-sorak sepanjang malam.

王は優しく言った、「兄さん、エジプトから逃げよう。エジプトだけではない、国というものから。君が行くのであれば、僕は毎日60ドウカットをあげよう。他のものと好きなように使おうと良い。」王は誘った。

サイド・マルカバンは微笑んで聞き流す、「僕はあなたを見てそんな事を言うとは思わなかった。君はお世辞が上手だ。そう、軽く考える人もいるものだ、子供が夢を見るように、一人のサイドという男の全ての飲食を賄おうとする。それどころか君は毎夕僕の家にくる。全て僕の必要なものをまかなおうとし、ここから逃げようとするとは本当に傲慢だ。」

サイド・マルカバンは続ける、「小さい頃から僕はエジプト人だ、放浪者ではない。君とは違う、意味のない事をいつも言っている乞食だ、ふさわしくない。僕が望んでいる神の優しさに。僕は生活費を稼ぐために必ず使うようにと手を与えられた、跳ねたり、あちこち行ったり、何千回と場所を変えたり、不幸になったり軽蔑されたりするためではない。君は不幸を被っている、なぜなら君の心には決意が見られないからだ。もし君が考えなしに僕の王に話し、ここから出ようとするなら、それが君が神から優しさを受けている僕と違うという事だ。

王は歌を歌いながら鉦（かね）を叩いた。

サイド・マルカバンは言う。「君は太鼓を叩いたほうが良い、兄さん。僕は褒めてご飯を与えよう。」

王は歌を歌いながら頷いた。サイド・マルカバンはすぐに踊り出し、一晩中騒いだ。



## 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY” dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

うん そだ ことば  
運を育てる言葉 7ひろ せけん かんが  
広い世間をおしなべて考えてみますと、  
せけん かみ さいだん つね くだ  
世間は神のごとき裁断を常に下している。まちが じょうほう ふ まわ いちじてき あやま なが め み せけん ただ  
間違った情報に振り回されるなど一時的に誤ることがあっても、長い目で見れば、世間は正しいも  
のは正しいと必ず受け入れてくれます。だから恐れず安心して、正直にまじめに、まっすぐ仕事に  
うち込めば良いのです。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば  
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

## Kata-kata yang membina keuntungan 7

Begitu memikirkan masyarakat luas secara rata,  
masyarakat selalu memutuskan seperti Tuhan.

Walaupun melakukan kesalahan secara sesaat, seperti tergantung informasi yang salah, namun jika melihat jangka panjang, masyarakat menerima seperti yang benar sebagai benar. Oleh karena itu hanya konsentrasi pada pekerjaan tanpa khawatir, dengan hati nyaman, jujur, rajin dan lurus.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”

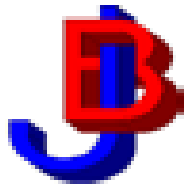
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

## 広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ  
Informasi  
Kursus Bahasa Jepang  
"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-  
Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)  
Level 1: Rp.300.000- (8 kali pertemuan)  
Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika  
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat  
Tel. (021) 8990-9861  
E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id  
Hp. 0818-10-0286 (Indah)

**宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji**

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

**ポラーノの広場 (42)**

私どもはその建物の中へ入って行きました。そこに大きな鉄のかん、罐が、スフィンクスのように、こっちに向けて置いてあって、土間には沢山の大きなすやき、素焼の壺が列んでいました。

「いや今晚は。」ひとりのはだしの年老った人が土間で私に挨拶しました。

「これが乾燥かん、罐だよ。」ファゼーロが云いました。

「ここで何人稼いでいたって。」私はたずねました。

「そうねえ、盛んにもうかったときは三十人から居たろう。」ミーロが答えました。

「どうしてだめになったんだ。」

みんなが顔を見合えました。さっきの年老った人が云いました。

「薬のねだんが下がったためです。」

「そうですかねえ。そんなに間に合わないのかなあ。ところが、ねえおい。ファゼーロ、おれはこの釜でやっぱりさくさん、醋酸をつくった方がいいと思う。あのときは会社だなんて、あんまりみんなでやったから損になったんだけど、おれたちだけでやるんなら、手間にはきつくなるからな。十瓶だって二十瓶だって引き受けると町の薬屋でも云ってくるからな。」

「そうだ。」ファゼーロが云いました。

「この下へたい煙を、となりの酒をつくったむろに通して、あすこでハムをつくといいな。」

「それはサートもそう云ってるよ。とにかくこの罐へ入れてやれば、木炭はそっくりとれるし、ハムもすぐには売れなくなつて仲間へだけはわ、頒けられるからな。」

「さあよし、やろう。キューストはたびたび来て見てくれるだろう。」

「ああ、ぼくは畜産の方にも林産製造の方にも友だちがあるから、みんなさそって来てやるよ。ポラーノの広場のはなしをしてね。」

「そうだ、ぼくらはみんなで一生けん命ポラーノの広場をさがしたんだ。けれども、やっとのことでそれをさがすと、それは選挙につかう酒盛りだった。けれども、むかしのほ

**Lapangan Polano (42)**

Kita mulai masuk bangunan itu. Di situ diletakkan kaleng besi besar di hadapan ke sini seperti Sphinx, dan di atas lantai tanah diletakkan guci tanah liat besar.

“Waduh, selamat malam.” Seorang kakek tanpa alas kaki menyapa pada saya di atas lantai tanah.

“Ini lho kaleng untuk mengeringkan.” Si Fazero katakan.

“Kira-kira berapa orang telah bekerja di sini?” Saya tanyakan.

“Iya ya, pada waktu untungnya banyak sekali ada 30 orang lebih.” Si Miro jawab.

“Kenapa menjadi tidak lancar?”

Semua orang saling melihat mukanya. Orang kakek yang tadi katakan.

“Karena harga obat menjadi turun.”

“Iya ya. Tidak bisa masuk hitungan sampai begitu? Akan tetapi, ayo Fazero, menurut saya lebih bagus tetap bikin acetik acid dengan panci ini. Kalau waktu itu atas nama perusahaan ditangani ramai-ramai mengalami kerugian, namun kalau ditangani kita-kita saja, pasti bisa dapat untung. Kata apotik di kota mau beli 10 botol pun, 20 botol pun.”

“Ya, begitu.” Si Fazero bilang.

“Asap yang terjadi di bawah ini, dialirkan ke ruang yang dulu bikin SAKE, dan bisa bikin ham di situ.”

“Sart pun bilang begitu. Bagaimana pun dimasukkan ke kaleng ini, arang kayu bisa dapat cukup, dan ham pun walaupun tidak bisa jual, bisa bagi ke teman-teman.”

“Ayo mari kita lakukan. Pasti pak Cust kadang-kadang datang untuk melihatnya.”

“Ya, saya punya teman baik dibidang pertanian maupun bidang produksi kayu, maka datang dengan ajak teman-teman itu. Dengan menceritakan mengenai lapangan Polano ya.”

“Iya ya, kita dulu mencari lapangan Polano susah payah dengan ramai-ramai. Akan tetapi begitu dapat itu, ternyata pesta minum untuk pemilihan umum. Akan tetapi lapangan Polano benar yang dari dulu, saya rasa masih ada di



んとうのポラーノの広場はまだどこかにあるような気がしてぼくは仕方ない。」

「だからぼくらは、ぼくらの手でこれからそれを拵えようではないか。」

「そうだ、あんな卑怯な、みっともない、わざとじぶんをごまかすような、そんなポラーノの広場でなく、そこへ夜行って歌えば、またそこで風を吸えば、もう元気がついてあしたの仕事からだっぴい勢がよくて面白いような、そういうポラーノの広場をぼくらはみんなでこさえよう。」

「ぼくはきっとできるとおもう。なぜならぼくらがそれをいまかんがえているのだから。」

「何をしようといってもぼくらはもっと勉強しなくてはならないと思う。こうすればぼくらの幸になるということとはわかっていても、そんならどうしてそれをはじめたらいいか、ぼくらにはまだわからないのだ。町にはたくさんの学校があって、そこにはたくさんの学生がいる。その人たちはみんな一日一ぱい勉強に時間をつかえるし、いい先生は覚えたいくらい教えてくれる。ぼくらには一日に三時間の勉強の時間もない。それも大ていはずかされてねむいのだ。先生といったら講義録しかない。わからないところできて質問してやってもなかなか返事が来ない。けれどもぼくたちは一生けん命に勉強して行かなければならない。ぼくはどうかしてもっと勉強のできるようになしたをみんなでやりたいと思う。」

その子どもは坐りました。

sekitarnya.”

“Oleh karena itulah, mari dengan tangan kita sendiri melengkapinya itu.”

“Ya begitu, bukan lapangan Polano yang tidak licik, malu dan membohongi diri-sendiri dengan sengaja seperti itu, tapi mari kita bikin dengan ramai-ramai lapangan Polano seperti kalau pergi ke situ pada malam hari dan menyanyi di situ, atau mengisap angin di situ, langsung menjadi semangat dan mulai hari berikut bisa kerja dengan semangat dan gembira.”

“Saya rasa pasti bisa. Karena kita sendiri sedang memikirkan hal itu.”

“Menurut saya, untuk melakukan apa pun, kita harus belajar lebih terus. Walaupun kita tahu kalau melakukan seperti itu kita akan bahagia, namun kita belum tahu bagaimana kita bisa mulai. Di kota ada banyak sekolah dan di situ ada banyak guru. Orang-orang itu sehari penuh bisa meluangkan waktu untuk belajar, dan kalau guru yang baik mengajarkan macam-macam sampai ingin hafal. Bagi kita tidak ada waktu belajar sampai 3 jam dalam 1 hari pun. Itu pun biasanya karena capek menjadi ngantuk. Kalau guru hanya punya catatan kuliah saja. Walaupun ada hal yang mengerti dan menanyakan, dapat jawabannya lama sekali. Walaupun begitu kita harus belajar sungguh-sungguh terus. Saya ingin menciptakan suatu sistem yang bisa belajar lebih banyak dengan ramai-ramai.”

Anak itu menjadi duduk.

#### 編集後記 Dari Redaksi

今年 2018 年は日伊友好 60 周年の年です。さて、そうであるなら 60 年前の 1958 年に何があったのでしょうか。このような質問をしてもすぐに答えられる人は少ないと思います。私もその一人です。そこでネットで調べて見たところ、スカルノ初代大統領が 1958 年に日本を訪問して、独立戦争でインドネシア軍と一緒に戦った日本兵に対して謝意を表したと言うことが書いてありました。

インドネシアの独立のために命をかけて戦った私たち日本人の先輩がいる。そして、そのことが日本とインドネシアの友好の基礎になっている。このことに大きな誇りを感じます。

Tahun ini 2018 adalah tahun persahabatan Indonesia Jepang ke 60. Kalau begitu 60 tahun yang lalu, maksudnya tahun 1958 sebenarnya ada apa? Walaupun menanyakan seperti ini, mungkin banyak orang tidak bisa jawab secara langsung. Saya sendiri juga salah satunya. Maka saya coba cari di internet, di situ ditulis pada tahun 1958, Bung Karno presiden pertama RI, berkunjung ke Jepang dan ucapkan terima kasih terhadap tentara Jepang yang berperang menghadapi tentara Belanda bersama tentara Indonesia demi kemerdekaan Indonesia.

Ada senior-senior Jepang yang berperang bertaruh nyawa sendiri demi kemerdekaan Indonesia. Dan hal itulah menjadi dasar persahabatan antara Indonesia Jepang. Saya merasa sangat bangga dengan kondisi tersebut.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

- 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
- 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
- セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
- 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
- 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアッド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

- Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3,000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
  - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7,000 yen / jam)
- Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
  - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8,000 yen / jam)
- Simultaneous translator
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10,000 yen / jam)
- Jasa Terjemahan
  - Professional
  - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3,500 yen  
Teknis / hukum : 1 halaman 4,000 yen  
Gambar / daftar ditambah 1,000 yen perhalaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)  
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
  - Ekonomis
  - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
  - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
  - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
  - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax. Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:  
PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えようお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネージメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング  
(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)  
※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRaku (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRaku" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRaku"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI  
(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)  
が目指すもの

## Visi &amp; Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」とこのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためからルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
  2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
  3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
  4. インドネシア人に対する日本語教育
  5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
  6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
  7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援

- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
  2. メンテナンスサービス
  3. IT サービス

## VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

## MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
  2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
  3. Membimbing SDM yang akan megembangkan industri Indonesia.
  4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
  5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
  6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
  7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
  2. Service maintenance
  3. Service IT (information Teknologi)